

Структурно-семантические особенности англоязычных терминологических сочетаний

Ваник И.Ю.

Белорусский национальный технический университет

Современная англоязычная терминология в области информационных технологий постоянно пополняется новыми лексическими единицами и поэтому нуждается в упорядочении и стандартизации.

Наиболее распространенным структурным типом англоязычных компьютерных терминов является терминологическое сочетание (ТС). Этот факт подтверждается анализом компьютерных терминов, выявленных путем сплошной выборки из газетных текстов британских периодических изданий, рассчитанных на широкий круг читателей. В результате анализа было установлено, что на долю ТС приходится 56% от всего количества выявленных терминов. Под терминологическим сочетанием мы понимаем многокомпонентное, раздельнооформленное, семантически целостное сочетание, образованное путем соединения двух, трех и более элементов. Количественный анализ показал, что преобладающим структурным типом ТС является двухкомпонентное сочетание, созданное на основе следующих моделей: N+N (*computer system, Internet service* и т.д.), Adj+N (*digital image, malicious program* и т.д.), Participle I+N (*incoming e-mail, outgoing traffic* и т.д.), Participle II+N (*registered user, integrated circuit* и т.д.). Среди трехкомпонентных ТС были выделены модели N+N+N (*computer science graduate, Internet search engine* и т.д.), Adj+N+N (*interactive computer game, fake anti-virus program* и т.д.). В составе рассматриваемых ТС были выделены термины, которые являются основой для создания ряда ТС. Такие активные термины являются ядерными. Они могут находиться как в правой, так и в левой позиции. Наиболее распространенными ядерными терминами в исследуемой терминологии являются *system, program, online, Internet, e-mail*. В качестве примеров можно привести *online forum, online encyclopedia, online platform, Internet address, Internet page, Internet search, operating system, computer system, computer program, anti-spyware program*. Отличительной чертой компьютерного ТС является то, что его компоненты имеют прямые значения и интернациональный характер, например, такие термины, как *computer, program, system, Internet* являются интернационализмами. Проведенный анализ ТС на материале англоязычных компьютерных терминов позволил выявить основные тенденции в структурной организации сочетаний и определить наиболее распространенные модели образования.